

N° 3429.

FINLANDE ET SUÈDE

Accord concernant l'organisation d'un service de garde commun en vue de la lutte contre l'importation illicite des marchandises alcooliques, avec protocole final. Signés à Helsingfors (Helsinki), le 29 décembre 1933.

FINLAND AND SWEDEN

Agreement regarding the Organisation of a Common Surveillance Service with a View to preventing the Illicit Importation of Alcoholic Liquors, and Final Protocol. Signed at Helsingfors (Helsinki), December 29th, 1933.

TEXTE SUÉDOIS.
SWEDISH TEXT.

TEXTE FINNOIS.
FINNISH TEXT.

N^o 3429. — ÖVERENS-
KOMMELSE ¹ MEL-
LAN SVERIGE OCH
FINLAND ANGÅ-
ENDE GEMENSAM
BEVAKNING FÖR
BEKÄMPANDE AV
OLOVLIG INFÖR-
SEL AV ALKOHOL-
VAROR. UNDER-
TECKNAD I HEL-
SINGFORS, DEN
29 DECEMBER 1933.

N^o 3429. — SOPIMUS ¹
RUOTSIN JA SUO-
MEN VÄLILLÄ
YHTEISESTÄ VAL-
VONNASTA ALKO-
HOLITAVARAIN
LUVATTOMAN
MAAHANTUONNIN
EHKÄISEMISEK-
SI. ALLEKIRJOI-
TETTU HELSIN-
GISSÄ 29 PÄIVÄNÄ
JOULUKUUTA 1933.

N^o 3429. — ACCORD ¹
ENTRE LA SUÈDE
ET LA FINLANDE
CONCERNANT
L'ORGANISATION
D'UN SERVICE DE
GARDE COMMUN
EN VUE DE LA
LUTTE CONTRE
L'IMPORTATION
ILLICITE DES
MARCHANDISES
ALCOOLIQUES. SI-
GNÉ A HELSING-
FORS (HELSINKI),
LE 29 DÉCEMBRE
1933.

*Textes officiels finnois, suédois et français com-
muniés par les ministres des Affaires
étrangères de Suède et de Finlande. L'enre-
gistrement de cet accord a eu lieu le 22 mai
1934.*

*Finnish, Swedish and French official texts
communicated by the Swedish and Finnish
Ministers for Foreign Affairs. The registration
of this Agreement took place May 22nd,
1934.*

Undertecknade, av sina res-
pektive regeringar utsedda
fullmäktige för ingående av
en överenskommelse mellan
Sverige och Finland i och för
bekämpande av smugglingen
av alkoholvaror, hava över-
enskommit om följande :

Allekirjoittaneet hallitus-
tensa valtuuttamina tekemään
Ruotsin ja Suomen kesken
sopimuksen alkoholitavarain
salakuljetuksen ehkäisemisek-
si ovat sopineet seuraavasta :

Les soussignés, dûment au-
torisés par leurs gouverne-
ments respectifs pour conclure
un accord entre la Suède et la
Finlande en vue de la répres-
sion de la contrebande des
marchandises alcooliques, sont
convenus de ce qui suit :

Art. I.

Inom de båda fördragsslut-
tande staternas territorialvat-

I artikla.

Molempien sopimusvaltioi-
den aluevedellä, joka on 60^o

Article premier.

Dans les eaux territoriales
des deux Etats contractants

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Stock-
holm, le 23 mars 1934.

¹ The exchange of ratifications took place at
Stockholm, March 23rd, 1934.

dragsslutande stats territorialvatten skall, såvitt angår svenska och finska fartyg, som användas i smugglings-syfte, äga motsvarande tillämpning i fråga om det vattenområde inom de i art. 1 angivna breddgrader, vilket befinner sig mellan samma stats territorialvatten och den linje, som angives i art. 2, mom. I d, i den i Genève den 20 oktober 1931 avslutade konventionen¹ angående Ålandsöarnas icke-befästade och neutralisering.

Art. 7.

Denna överenskommelse, som är avfattad på svenska, finska och franska språken, av vilka i fråga om tolkningen den franska texten äger vitsord, skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm. Överenskommelsen träder i kraft å femtonde dagen, räknat från dagen för utväxlingen av ratifikationsinstrumenten, och förbliver gällande intill trettonde dagen räknat från den dag, då uppsägningen av densamma av någöndera staten skett.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 29 december 1933.

Under förbehåll om ratifikation av Kungl. Maj:t med Riksdagens samtycke.²

(L. S.) Herbert Bosson RIBBING.

aluevedestä, on kysymyksen ollessa salakuljetustarkoitukseen käytetyistä ruotsalaisista ja suomalaisista aluksista, sovellettava vastaavasti siihen 1 artiklassa mainittujen leveysasteiden sisäpuolella olevaan vesialueeseen, joka on saman maan alueveden ja Genève'issä 20 päivänä loka-kuuta 1921¹ tehdyn Ahvenanmaan saarten linnoittamattomuutta ja puolueettomuutta koskevan sopimuksen 2 artiklan I d kohdassa määritellyn viivan välissä.

7 artikla.

Tämä sopimus, joka on laadittu ruotsin, suomen ja ranskan kielillä, joista ranskankielinen teksti tulkintakysymyksissä on ratkaiseva, on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian vaihdettava Tukholmassa. Sopimus tulee voimaan viidentenätoista päivänä ratifioimiskirjojen vaihtopäivästä ja pysyy voimassa kolmanteenkymmenenteen päivään siitä päivästä, jona jompikumpi valtio on sanonut sen irti.

Vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehtiin kahtena kappaleena Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 1933.

eaux territoriales d'un Etat contractant seront de même applicables, en tant qu'il s'agira de navires suédois ou finlandais, affectés à la contrebande, aux eaux sises à l'intérieur de la zone délimitée par les degrés de latitude indiqués à l'article premier et qui s'étendent entre les eaux territoriales dudit Etat et les lignes indiquées à l'article 2, paragraphe I d) de la Convention¹ relative à la non-fortification et à la neutralisation des îles d'Åland, signée à Genève le 20 octobre 1921.

Article 7.

Le présent accord, rédigé en langues suédoise, finnoise et française, et dont le texte français fera foi, sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Stockholm. L'accord entrera en vigueur le quinzième jour à compter de la date de l'échange des instruments de ratification et portera ses effets jusqu'au trentième jour à compter de la date de sa dénonciation par l'un des Etats contractants.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord et l'ont muni de leurs cachets.

Fait, en double exemplaire, à Helsingfors (Helsinki), le 29 décembre 1933.

(L. S.) A. HACKZELL.

¹ Vol. IX, page 211 ; et vol. XV, page 310, de ce recueil.

² *Traduction* : Sous réserve de ratification par Sa Majesté avec l'approbation du Riksdag.

¹ Vol. IX, page 211 ; and Vol. XV, page 310, of this Series.

² *Translation* : Subject to ratification by His Majesty, with the approval of the Riksdag.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3429. — AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN REGARDING THE ORGANISATION OF A COMMON SURVEILLANCE SERVICE WITH A VIEW TO PREVENTING THE ILLICIT IMPORTATION OF ALCOHOLIC LIQUORS. SIGNED AT HELSINGFORS (HELSINKI), DECEMBER 29TH, 1933.

The undersigned, being duly authorised by their respective Governments to conclude an Agreement between Sweden and Finland for the repression of contraband in alcoholic liquors, have agreed as follows :

Article 1.

In the territorial waters of the two Contracting States situated between 60° 30' and 59° 45' latitude north and bounded on the west by straight lines drawn between the reefs of Högkallegrund, Östergryndan, Klacken, Gråskälsbrännan, Understen, Travarn, Halsaren, Storbrottet, Lerbådan, Simpnäsklubb, Håkanskär, Tjärven, Söderarm and Längden, and on the east by straight lines drawn between the reefs of Jernbådan, Sälskär, Malgrunden, Skarven, Yttre Borgen, Gislän, Torskubbar, Sandgrunden, Uddbåda, Mellangadden, Nyhamn, Lågskår, Vittensten, Granbåda and Voronina, and thence by a straight line drawn southwards, a common surveillance service will be organised by the two States with a view to preventing the illicit importation of alcoholic liquors into their respective Customs territories.

Article 2.

In accordance with regulations to be agreed on between the central coastguard authorities of the two States, the staff of the surveillance service of each Contracting State shall, in the territorial waters of the other State that lie within the zone referred to in Article 1, be bound to keep the same watch to prevent the illicit import of alcoholic liquors into the territory of the said State as they keep in their own territorial waters to prevent illicit import into the territory of their own State.

Article 3.

As regards the conditions and forms in which the hailing of vessels, search and seizures are to be carried out, and as regards all other duties of the surveillance staff, the provisions in force in the State in whose territorial waters the surveillance is exercised shall apply. The same shall be the case as regards protection, and the right of such staff to share in the value of goods seized, or similar advantages.

Article 4.

Any vessel or cargo seized by the surveillance staff of one of the two States in the territorial waters of the other State shall, with those on board, be handed over as soon as possible to the authorities of the latter. A written report on the seizure, stating the place, date and hour of the operation in question, shall be handed at the same time to the said authority.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 5.

If one of the Contracting States has had to pay damages in respect of a measure taken in its territorial waters by the surveillance staff of the other State, the latter State shall be bound to refund it such sum and the costs of judicial or arbitration proceedings that may have been thereby involved.

Article 6.

The provisions of the foregoing Articles relating to the territorial waters of a Contracting State shall apply, in the case of Swedish or Finnish vessels engaged in the contraband traffic, to waters situated within the zone defined in Article 1 and lying between the territorial waters of the said State and the lines mentioned in Article 2, paragraph I (*d*), of the Convention relating to the non-fortification and neutralisation of the Aaland Islands, signed at Geneva on October 20th, 1921.

Article 7.

The present Agreement having been drawn up in Swedish, Finnish and French, the French text shall be authoritative; the Agreement shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Stockholm. The Agreement shall come into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications and shall remain effective until the thirtieth day after denunciation by one of the Contracting States.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Helsingfors (Helsinki) this 29th day of December 1933.

Subject to ratification by His Majesty with the approval of the Riksdag.

(*L. S.*) Herbert Bosson RIBBING.

(*L. S.*) A. HACKZELL.

FINAL PROTOCOL.

On signing this day the Agreement concluded between Sweden and Finland regarding the organisation of a common surveillance service with a view to preventing the illicit importation of alcoholic liquors, the undersigned Plenipotentiaries declare in the name of their respective Governments that it is understood, for the purpose of the present Agreement, that the territorial waters of Sweden extend to a distance of four sea miles, or 7,408 metres, and those of Finland to a distance of three sea miles, or 5,556 metres, from the land territories of the two countries or from the lines forming the seaward limit of harbours, entries of harbours and bays situated on their coasts, as well as from other maritime waters situated on the landward side of and between islands, islets or reefs not constantly submerged, lying along the coasts, but that the territorial waters do not extend on either side beyond the line referred to in Article 6.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Helsingfors (Helsinki) this 29th day of December 1933.

(*L. S.*) Herbert Bosson RIBBING.

(*L. S.*) A. HACKZELL.